

Compère Guillery (Comrade Guillery) Opus 100, No. 6
Vincent D'Indy (1851-1931)

EDITORIAL NOTES

After World War I, many European musicians shared a renewed interest in preserving their musical heritage. As an expression of these nationalistic ideals, several composers created new arrangements of folk songs, including Bela Bartok in Hungary, and Ralph Vaughan Williams in England. Several prominent French musicians at this time also determined to collect and preserve their native folk songs. To further this goal, Charles Bordes, Vincent D'Indy and others founded the society "Les Chansons de France" with the sole purpose of preserving the regional music of France. To share the folk tunes they collected, the group published a quarterly periodical also titled *Les Chansons de France*.

In addition to supporting "Les Chansons de France," D'Indy published several of his own settings of French folk songs. There are two collections for solo voice and piano as well as three collections for unaccompanied choir. D'Indy's choral chansons, Opus 82, Opus 90 and Opus 100, include fifteen pieces for unaccompanied choir. All use popular French folk tunes adapted by the composer, and several are entitled "chants populaires." The following octavo is one of several works rediscovered from these arrangements.

Some changes have been made from the original publication. These changes were made solely for better voice distribution, and the original voicing could easily be used.

mm. 24-28 – original voicing was ATB, moved voices to SAT

mm. 40-44 – original two-part voicing in T, moved upper voice to A, lower voice remains in T

Thanks to my colleague, Carol Mikkelsen, Professor of Voice at Valdosta State University, for preparing the IPA pronunciation guide.

Paul Neal

PRONUNCIATION

- | | |
|---|---|
| 1. Il était un p'tit homme,
[il e 't_ tœf pti 't_ m_]

qui s'app'lait Guillery, carabi,
[ki sap 'l_ gi j_ 'ri ka ra 'bi]

Il s'en fut à la chasse
[il sā fy ta la 'a s_]

à la chasse aux perdrix,
[a la a so p_r 'dri]

Ti-Ti carabi, To-To carabo,
[ti ti ka ra 'bi to to ka ra 'bo]

Compère Guillery. Te laîrastu mouri?
[kō 'p_r_ gi j_ 'ri t_ l_ ras 'ty mu 'ri] | 3. Il se cassa la jambe,
[il s_ ka 'sa la 'ā b_]

Et le brasse demit.
[e l_ 'bra s_ d_ 'mi]

Les dam's de l'hôpital(e)
[le dam d_ lo pi 'ta l_]

Sont accourues au bruit.
[sō ta ku 'ry zo br_i]

Ti-Ti carabi, To-To carabo,
[ti ti ka ra 'bi to to ka ra 'bo]

Compère Guillery. Te laîrastu mouri?
[kō 'p_r_ gi j_ 'ri t_ l_ ras 'ty mu 'ri] |
| 2. Il monta sur un arbre,
[il 'mō 'ta sy rœf 'nar br_]

Pour voir ses chiens couri.
[pur vwar se j_f ku 'ri]

La branche vint à rompre,
[la 'brā _ v_f ta 'rō pr_]

et Guillery tombit. Pouf, Pouf!
[e gi j_ 'ri tō 'bi puf puf]

Ti-Ti carabi, To-To carabo,
[ti ti ka ra 'bi to to ka ra 'bo]

Compère Guillery. Te laîrastu mouri?
[kō 'p_r_ gi j_ 'ri t_ l_ ras 'ty mu 'ri] | 4. On lui banda la jambe
[ō l_i bā 'da la 'ā b_]

et le bras lui remit.
[e l_ bra l_i r_ 'mi]

Pour remercier ces dames.
[pur r_m_r 'sje se 'da m_]

Guill'ry les embrassit.
[gij 'ri le zā bra 'si]

Ti-Ti carabi, To-To carabo,
[ti ti ka ra 'bi to to ka ra 'bo]

Compère Guillery. Te laîrastu mouri?
[kō 'p_r_ gi j_ 'ri t_ l_ ras 'ty mu 'ri] |

Compere Guillery

SATB a cappella

Vincent D'Indy
(1851-1931)
edited by Paul Neal

Joyusement

f *There was a small man, named Guillery.*

Soprano
Il e - tait un p'tit hom - me, qui s'ap - p'lait Guil - le -

Alto
Il e - tait un p'tit hom - me,

Tenor
Il e - tait un p'tit hom - me,

Bass
Il e - tait un p'tit hom - me,

Joyusement

f

for rehearsal only

4 *He was on a hunt, on a hunt for partridges*

ry, ca - ra - bi, Il s'en fut a la chas - se, a la chasse aux per -

qui s'app' - lait Guil - le - ry, Il s'en fut

qui s'app' - lait Guil - le - ry, Il s'en fut

qui s'app' - lait Guil - le - ry, Il s'en fut

Copyright © 2010 JEHMS, Inc.

A Division of Alliance Music Publications, Inc.

P.O. Box 131977, Houston, Texas, 77219-1977

International Copyright Secured. All Rights Reserved

AMP-0816

8

drix, ca - ra - bi, ti - ti ca - ra - bi, to - to ca - ra - bo, com -

a la chas - se, ti - ti ca - ra - bi, to - to ca - ra -

a la chas - se, ti - ti ca - ra - bi, to - to ca - ra -

a la chasse, a la chas - se com -

11 *stupid Guillery*

pe - re Guil - le - ry, Te lai - ras - tu, te lai - ras -

bo, com - pe - re Guil - le - ry, Te lai - ras - tu, te

bo, com - pe - re - Guil - le - ry, Te lai - ras - tu, te lai - ras -

pe - re - Guil - le - ry.

14 *You almost died, didn't you?* ***f***

tu, te lai - ras - tu mou - ri? Te lai - ras - tu, te lai - ras -

lai - ras - tu mou - ri? Te lai - ras - tu, te lai - ras -

tu, te lai - ras - tu mou - ri? Te lai - ras - tu, te lai - ras -

Te lai - ras - tu, te lai - ras -

18

tu te lai - ras - tu mou - ri?

tu te lai - ras - tu mou - ri? Il

tu te lai - ras - tu mou - ri? Il

tu, te lai - ras - tu mou - ri? Il

25 *sfz* *the branch snapped and Guillery fell*

bran - che vint a rom - pre, et Guil - le - ry tom - bit, ca - ra - bi, Ti - Pouf,

bran - che vint a rom - pre, et Guil - le - ry tom - bit Pouf,

bran - che vint a rom - pre, et Guil - le - ry tom - bit Pouf,

Pouf,